

ELEONORA JOSZKO (PAWŁOWICZ)

SCIENTIFIC ACHIEVEMENTS

EDUCATION

- 2011–2014 Doctor of Philosophy in linguistics: Department of Philology, University of Silesia. Thesis: *A comparative corpus analysis of English and Polish equestrian specialized vocabulary concerning dressage and horse training* — defended with distinction
- 2005–2010 Master of Arts in English studies (translation and interpreting program with the Arabic language, a five-year full-time course): Department of Philology, University of Silesia. Thesis: *English–Polish lexicon of horse breeds and types with English–Polish glossary of horse coat colors and patterns*
- 2002–2005 Andrzej Strug Comprehensive High School No. 5 in Gliwice: class — arts with the English, French and Latin languages

EMPLOYMENT

- Since 2016 Translator of English: ELI-Lang Dr Eleonora Joszko — self-employment (www.eli-lang.pl/en)
- Since 2010 Specialized journalism: horse breeding and riding — *Konie i rumaki*, *Koń polski* and *Śląsk* monthly magazines
- 2014–2015 Assistant: Institute of English, University of Silesia
- 2011–2014 PhD student and candidate: Institute of English, University of Silesia
- 2010–2016 Translator of English

PUBLICATIONS

Linguistics — as PhD

- Joszko, Eleonora. 2016. Inside information: specialized vocabulary in general-language dictionaries as exemplified by English and Polish equestrian terms. In: Bożena Cetnarowska, Marcin Kuczok and Marcin Zabawa, eds, *Various Dimensions of Contrastive Studies*, 171–186. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego. ISBN 978-83-8012-918-4.
- Joszko, Eleonora. 2016. The characteristics of specialized text titles. *Polilog. Studia neofilologiczne* 6: 227–236. ISSN: 2083-5485.
- Pawłowicz, Eleonora. 2016. Językowy obraz polskiego konia czystej krwi arabskiej w katalogu aukcyjnym Pride of Poland. In: Danuta Szymonik, Małgorzata Jasińska, Joanna Siewietowska and Irena Żukowska, eds, *Koń w języku, literaturze i kulturze*, 41–52. Siedlce: Instytut Kultury Regionalnej i Badań Literackich im. Franciszka Karpińskiego. ISBN: 978-83-64884-33-7.

- Pawłowicz, Eleonora. 2016. Środowisko jeździeckie jako grupa społeczna. Pozajęzykowe uwarunkowania obrazu konia w specjalistycznym języku jeździeckim. In: Danuta Szymonik, Małgorzata Jasińska, Joanna Siewietowska and Irena Żukowska, eds, *Koń w języku, literaturze i kulturze*, 63–78. Siedlce: Instytut Kultury Regionalnej i Badań Literackich im. Franciszka Karpińskiego. ISBN: 978-83-64884-33-7.
- Pawłowicz, Eleonora. 2016. “Witness and become a part of history.” The pragmatic aspect of specialized equestrian discourse. In: Gerhard Budin and Vesna Lušicky, eds, *Multilingualism in specialized communication: challenges and opportunities in the digital age. Proceedings of the 20th European Symposium on Languages for Special Purposes, 8–10 July 2015, University of Vienna*, 79–88. Vienna: University of Vienna. ISBN: 978-3-200-04739-6.
- Pawłowicz, Eleonora. 2015. Jeździecka kultura materialna w polskich przekładach Biblii i Koranu. In: Grzegorz Gwóźdź, ed., *Kultura materialna w języku, literaturze i przekładzie*, 85–93. Częstochowa: Wydawnictwo im. Stanisława Podobińskiego Akademii im. Jana Długosza w Częstochowie. ISBN: 978-83-7455-472-5.
- Pawłowicz, Eleonora. 2015. The equestrian specialized language: status and characteristics. In: Grzegorz Gwóźdź and Piotr Mamet, eds, *Dyskursy specjalistyczne: Rejestry, gatunki, tłumaczenia*, 127–135. Częstochowa: Wydawnictwo im. Stanisława Podobińskiego Akademii im. Jana Długosza w Częstochowie. ISBN: 978-83-7455-451-0.
- Pawłowicz, Eleonora. 2014. Socjolekt w akcji, czyli próba charakterystyki sytuacji językowej na przykładzie lekcji jazdy konnej. In: Piotr Żmigrodzki and Sylwia Pręcerek-Kisielak, eds, *Bogactwo współczesnej polszczyzny*, 355–364. Kraków: Towarzystwo Miłośników Języka Polskiego. ISBN: 978-83-900829-7-4.

Linguistics — as MA

- Pawłowicz, Eleonora. 2014. LSP, naturally! The need for a new approach to Terminology demonstrated by the term *natural horsemanship*. In: Andrzej Łyda and Grzegorz Drożdż, eds, *Dimensions of the word*, 232–250. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing. ISBN: 978-1-4438-5683-6.
- Pawłowicz, Eleonora. 2014. No name, no horse. Putting a bridle on cultural and linguistic differences in translation of the names of horse breeds, strains and types for the English-Polish language pair. In: Krystyna Warchał and Andrzej Łyda, eds, *Cultural differences in academic setting and beyond*, 257–267. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego. ISBN: 978-83-60837-80-1.
- Pawłowicz, Eleonora. 2014. Swan neck and goose rump: Metaphor and metonymy in specialized English and Polish equestrian vocabulary. In: Marek Kuźniak, Agnieszka Libura and Michał Szawerna, eds, *From conceptual metaphor theory to cognitive ethnolinguistics: Patterns of imagery in language*, 65–78. Frankfurt am Main: Peter Lang. ISBN: 978-3-631-62780-8.
- Pawłowicz, Eleonora. 2014. Term selection methodology for the study of an underresearched subject field: The case of equestrian specialized language. In: Gerhard Budin and Vesna Lušicky, eds, *Languages for special purposes in a multilingual, transcultural world. Proceedings of the 19th European Symposium on Languages for Special Purposes, 8–10 July 2013, University of Vienna*, 55–63. Vienna: University of Vienna. ISBN: 978-3-200-03674-1.

Translation — about the profession

Tolnai, Thomas. 2020. Eleonora Jozsko on being a freelance translator in Poland — an interview. Cluj-Napoca: TranslateCluj. <https://translatecluj.com/2020/07/19/eleonora-jozsko-on-being-a-freelance-translator-in-poland-interview/>.

Translated books

Grabowski, Mateusz. 2019. *Take your product to market. The big book of little tips*. Translation: Eleonora Jozsko. Amazon. ASIN: B07YX5N3DH.

Jarczewski, Andrzej. 2022. *The role of defamation in the outbreak of war: the cases of 1939 and 2022*. Translation: Eleonora Jozsko. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing. ISBN: 1-5275-9092-5.

Jarczewski, Andrzej. 2020. *The verbal philosophy of real time*. Translation: Eleonora Jozsko. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing. ISBN: 978-1-5275-4444-4.

Translated research papers

Dutka, Elżbieta. 2022. The Vertical World and the Mountains Upside Down, or, a Four-handed Himalayan Climbing Autobiography by Olga Morawska and Piotr Morawski. Translation: Eleonora Jozsko. In: *Slavica TerGestina. European Slavic Studies Journal* 28: 98–117. Trieste/Konstanz/Ljubljana: University of Trieste, University of Konstanz, University of Ljubljana. ISSN: 1592-0291 (print) and 2283-5482 (online).

Kulesa, Agnieszka. 2019. An evaluation and analysis framework of integration policies as exemplified by foreigner integration policies — the experiences of selected European states. Translation: Eleonora Jozsko. In: *Studia Politicae Universitatis Silesiensis* 26: 9–22. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego. ISSN: 2353-9747.

Stolarczyk, Mieczysław. 2019. Dilemmas of Poland's foreign and security policies in the post-Cold War period in the context of its geopolitical location between Russia and Germany. Translation: Eleonora Jozsko. In: *Studia Politicae Universitatis Silesiensis* 26: 45–108. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego. ISSN: 2353-9747.

Wątor, Włodzimierz. 2019. The influence of weapons of mass destruction on international security in the second decade of the 21st century. Translation: Eleonora Jozsko. In: *Studia Politicae Universitatis Silesiensis* 26: 109–141. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego. ISSN: 2353-9747.

Translated miscellaneous publications

Design Alive. 2013–2017. Issues: 6, 10, 14, 17, 21. Translation: Eleonora Jozsko. Cieszyn: Presso. ISSN 2083-9693.

Samoy, Tim. 2010. Nowe metody leczenia ścięgien. Translation: Eleonora Pawłowicz. In: *Koń polski* 12: 4–6. ISSN: 0137-1487.

Stoeterij Zangersheide [Studbook Zangersheide]. Since 2020. Translation of the annual catalog of stallions; translations for Zangersheide Breeders Sales (documentation and website).

The Archdiocese of Katowice. 2018. COP24 Central Ecumenical Service — the songbook. Translation: Eleonora Jozsko. Katowice: The Archdiocese of Katowice.

The Archdiocese of Katowice. 2017. The Archdiocese of Katowice Prospectus. Translation: Eleonora Jozsko. Katowice: The Archdiocese of Katowice.

Horse breeding and riding

- Joszko, Eleonora. 2021. Napędzają mnie konie. In: *Śląsk* 2: 34-35. Katowice: Górnośląskie Towarzystwo Literackie. ISSN: 1425-3917.
- Joszko, Eleonora. 2021. Sezon czas zacząć. Pokaz ogierów hodowlanych Śląsko-Opolskiego Związku Hodowców Koni i Cichoń Stallions Show 2021. In: *Konie i rumaki* 3: 12-17. Poznań: PF Studio. ISSN: 1231-6865.
- Joszko, Eleonora. 2020. Bryczką po Śląsku. In: *Śląsk* 7: 55-57. Katowice: Górnośląskie Towarzystwo Literackie. ISSN: 1425-3917.
- Joszko, Eleonora. 2020. Jak wychować sukces? Konferencja sportowo-hodowlana w Radzionkowie. In: *Konie i rumaki* 04/05/06: 16-21. Poznań: PF Studio. ISSN: 1231-6865.
- Joszko, Eleonora. 2020. Końskie zdrowie. In: *Śląsk* 1: 10-12. Katowice: Górnośląskie Towarzystwo Literackie. ISSN: 1425-3917.
- Joszko, Eleonora. 2020. Rumaki z żelaza — an interview with John Lopez. In: *Konie i rumaki* 3: 18-23. Poznań: PF Studio. ISSN: 1231-6865.
- Joszko, Eleonora. 2019. Niemożliwe to tylko opinia — an interview with Anna Szewczyk. In: *Konie i rumaki* 5: 60-68. Poznań: PF Studio. ISSN: 1231-6865.
- Joszko, Eleonora. 2018. Koszęcin stolicą tradycyjnego powożenia. In: *Konie i rumaki* 9: 19-21. Poznań: PF Studio. ISSN: 1231-6865.
- Joszko, Eleonora. 2017.11-2020.09. Equestrian news. In: *Konie i rumaki*. Poznań: PF Studio. ISSN: 1231-6865.
- Joszko, Eleonora. Since 2010.10. Angielski dla miłośników koni — a Polish-English equestrian dictionary in instalments. In: *Konie i rumaki*. Poznań: PF Studio. ISSN: 1231-6865.

Culture

- Kostro, Tomasz. 2012. Wiele zajęć, jedna pasja — an interview with Eleonora Pawłowicz. In: *SOSNart* 5: 16-17. Sosnowiec: Kurier Miejski. ISSN: 1232-7395.
- Kostro, Tomasz. 2012. Wszechobecny kicz i groźny grafoman — a debate featuring Eleonora Pawłowicz. In: *SOSNart* 2: 2-4. Sosnowiec: Kurier Miejski. ISSN: 1232-7395.
- Pawłowicz, Eleonora. 2012. Racjonalista pisarzem, czyli po drugiej stronie pióra. In: *SOSNart* 2: 12. Sosnowiec: Kurier Miejski. ISSN: 1232-7395.

Other

- Joszko, Eleonora. 2020. Wyloguj swój mózg. Gliwice: LinkedIn. <https://www.linkedin.com/in/eleonora-joszko/>.
- Joszko, Eleonora. 2020. Co mi dała pandemia. Gliwice: LinkedIn. <https://www.linkedin.com/in/eleonora-joszko/>.
- Joszko, Eleonora. 2020. “Wyloguj się” — między pracą a urlopem. Gliwice: LinkedIn. <https://www.linkedin.com/in/eleonora-joszko/>.

CONFERENCES

Linguistics

- 2015.07 *20th European Symposium on Languages for Special Purposes*. Vienna: University of Vienna. Paper: “‘Witness and become a part of history.’ The Pragmatic Aspect of Specialized Equestrian Discourse.”
- 2014.10 *Various Dimensions of Contrastive Studies (VDOCS)*. Szczyrk: University of Silesia. Paper: “Inside information: specialized vocabulary in general-language dictionaries as exemplified by English and Polish equestrian terms.”
- 2013.07 *19th European Symposium on Languages for Special Purposes*. Vienna: University of Vienna. Paper: “Term selection methodology for the study of an underresearched subject field: the case of equestrian specialized language.”
- 2013.05 *II Międzynarodowe Interdyscyplinarne Seminarium Naukowe “Koń w języku, literaturze, tradycji, kulturze i naturze.”* Siedlce: Uniwersytet Przyrodniczo-Humanistyczny. Paper: “Środowisko jeździeckie jako grupa społeczna. Pozajęzykowe uwarunkowania obrazu konia w specjalistycznym języku jeździeckim.”
- 2013.04 *Bogactwo współczesnej polszczyzny*. Kraków: Jagiellonian University and the Pedagogical University of Kraków. Paper: “Socjolekt współczesnego polskiego środowiska jeździeckiego — próba charakterystyki.”
- 2012.09 *Cognitive Linguistics in the Year 2012*. Wrocław: University of Wrocław and the Polish Cognitive Linguistics Association. Paper: “Swan neck and goose rump: Metaphor and metonymy in the English and Polish equestrian LSP.”
- 2012.05 *I Międzynarodowe Seminarium Naukowe “Koń w języku, literaturze, tradycji i kulturze.”* Siedlce: Uniwersytet Przyrodniczo-Humanistyczny. Paper: “Językowy obraz polskiego konia czystej krwi arabskiej w katalogach aukcyjnych Pride of Poland.”
- 2012.03 *Linguistic Snapshots — Language and Cognition (LiSLaC 1)*. Sosnowiec: University of Silesia. Paper: “LSP, naturally! The need for a new approach to Terminology demonstrated by the term natural horsemanship.”
- 2011.06 *PRISEAL 2 — Occupying Niches: Interculturality, Cross-culturality and Aculturality in Academic Research*. Sosnowiec: University of Silesia. Paper: “No name, no horse. Putting a bridle on cultural and linguistic differences in translation of the names of horse breeds, strains and types for the English-Polish language pair.”

Translation

- 2020.10 *Konferencja Jubileuszowa PT TEPIS i XXXIV Warsztaty Przekładu Specjalistycznego*. Online edition. Warsaw: TEPIS.
- 2020.09 *KT/TLC: Konferencja tłumaczy + Translation and Localization Conference*. Online edition. Szczecin/Warsaw: Localize.pl/TexteM.
- 2020.05 *BP2.0+ Online Translation Event*. Budapest: B+B Mezzofanti BT.
- 2020.04 *BP20 Online Translation Conference*. Budapest: B+B Mezzofanti BT.
- 2011.03 *Rynek tłumaczeń i lokalizacji w Polsce*. 4th edition. Poznań: LSP Software.

Business

- 2020.10 *Global Trends Festival*. Online edition. Warsaw: Business Insider Poland.

Horse breeding and riding

- 2023.02 *How to train a success? An international horse breeding conference.*
Radzionków: Cichoń Dressage.
- 2020.02 *How to raise a success? An international horse breeding conference.*
Radzionków: Cichoń Dressage.

COURSES AND TRAINING SESSIONS

- 2022 Session: The circulatory system – Physiology and pathology for translators and interpreters of English (2 h). School: Linguini.
- 2022 Course: IT for translators and interpreters of English (10 h). School: Textem.
- 2022 Session: Why is the knowledge of physiology and pathology necessary in medical translations? (1 h). School: Linguini.
- 2021 Course: Anatomy for translators and interpreters of English (20 h). School: Linguini.
- 2021 Course: VIP package for translators and interpreters of English (7 h): Linguini.
- 2021 Session: Translation and interpreting – legal aspects of the work (6 h): Baltic Society of Translators and Interpreters (BST).
- 2020 Session: LinkedIn for conference interpreters, part 1 and 2 (4 h): Polish Association of Conference Interpreters (PSTK).
- 2015 Course: Własna działalność gospodarcza — a self-employment course (150 h): Wielkopolska Akademia Nauki i Rozwoju.